

2025 · VOLUME 79 · ISSUE 4

# ASIATISCHE STUDIEN ÉTUDES ASIATIQUES

ZEITSCHRIFT DER SCHWEIZERISCHEN  
ASIENGESELLSCHAFT  
REVUE DE LA SOCIÉTÉ SUISSE-ASIE

## EDITOR-IN-CHIEF

*Rafael Suter, Zürich*

## ADVISORY BOARD

*Daniel Berounsky, Prag*  
*Hugo Dobson, Sheffield*  
*Lisette Gebhardt, Frankfurt*  
*Vincent Gossaert, Paris*  
*Bernard Heyberger, Paris*  
*Birgitt Hoffmann, Bamberg*  
*Albrecht Hofheinz, Oslo*  
*Annick Horiuchi, Paris*  
*Wolfram Manzenreiter, Wien*  
*Denis Matringe, Paris*  
*Achim Mittag, Tübingen*  
*James Montgomery, Cambridge*  
*Thomas Oberlies, Göttingen*  
*Rosalind O'Hanlon, Oxford*  
*Leslie Orr, Montreal*  
*Jürgen Paul, Halle-Wittenberg*  
*Ines Stolpe, Bonn*  
*Susanne Weigelin-Schwiedrzik, Wien*  
*Stephen West, Tucson*

## EDITORIAL BOARD

*Blain Auer, Lausanne*  
*Wolfgang Behr, Zürich*  
*Daria Berg, St. Gallen*  
*Claire-Akiko Brisset, Genève*  
*David Chiavacci, Zürich*  
*Bettina Dennerlein, Zürich*  
*Bruce Fudge, Genève*  
*Francine Giese, Zürich*  
*Samuel Guex, Genève*  
*Wissam Halawi, Lausanne*  
*Michael Kemper, Amsterdam*  
*Richard King, Bern*  
*Karénina Kollmar-Paulenz, Bern*  
*Angelika Malinar, Zürich*  
*Nicolas Martin, Zürich*  
*Simone Müller, Zürich*  
*Silvia Naef, Genève*  
*Maurus Reinkowski, Basel*  
*Raji C. Steineck, Zürich*  
*Rebecca Sauer, Zürich*  
*Ingo Strauch, Lausanne*  
*Serena Tolino, Bern*  
*Ralph Weber, Basel*

DE GRUYTER

Please see the journal's homepage for Abstracting & Indexing Services information.

ISSN 0004-4717 · e-ISSN 2235-5871

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open Access, back volumes and orders is available online at <https://www.degruyterbrill.com/asia>.

**EDITOR OF THIS ISSUE** Alessandro Achilli, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali, Via San Giorgio 12, 09124 Cagliari, Italia, e-mail: [alessandro.achilli@unica.it](mailto:alessandro.achilli@unica.it)  
Giuliano Mion, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali, Via San Giorgio 12, 09124 Cagliari, Italia, e-mail: [giuliano.mion@unica.it](mailto:giuliano.mion@unica.it)  
Tiziana Pontillo, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali, Via is Mirrionis 1, 09121 Cagliari, Italia, e-mail: [pontillo@unica.it](mailto:pontillo@unica.it)

**EDITOR-IN-CHIEF** Rafael Suter, Asien-Orient-Institut, Universität Zürich, Zürichbergstrasse 4, CH-8032 Zürich, Schweiz, e-mail: [sag.editor@aoi.uzh.ch](mailto:sag.editor@aoi.uzh.ch)

#### REGIONAL REVIEW EDITORS

**Central Asia (Mongolian and Tibetan Studies):** Dorothea Heuschert-Laage, Institut für Religionswissenschaft, Universität Bern, Lerchenweg 36, CH-3012 Bern, Schweiz, e-mail: [dorothea.heuschert-laage@relwi.unibe.ch](mailto:dorothea.heuschert-laage@relwi.unibe.ch)

**Islamic Studies:** Bruce Fudge, Unité d'Arabe, Université de Genève, Boulevard des Philosophes 22, CH-1205 Genève, Suisse, e-mail: [bruce.fudge@unige.ch](mailto:bruce.fudge@unige.ch)

**Japan (Modern):** Stefania Lottanti von Mandach, Asien-Orient-Institut, Zürichbergstrasse 4, 8032 Zürich, Schweiz, e-mail: [stefania.lottanti@aoi.uzh.ch](mailto:stefania.lottanti@aoi.uzh.ch)

**South Asia:** Robert Leach, Asien-Orient-Institut, Universität Zürich, Rämistrasse 59, CH-8001 Zürich, Schweiz, e-mail: [robert.leach@aoi.uzh.ch](mailto:robert.leach@aoi.uzh.ch)

**PUBLISHER** Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany

**JOURNAL COORDINATOR** Dominique Krüger, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-455, e-mail: [dominique.krueger@degruyterbrill.com](mailto:dominique.krueger@degruyterbrill.com)

© 2026 Walter de Gruyter GmbH, Boston/Berlin, Germany

**TYPESETTING** TNQ Tech Private Limited, Chennai, India

**PRINTING** Franz X. Stückle Druck und Verlag e. K., Ettenheim

Questions about General Product Safety Regulation: [productsafety@degruyterbrill.com](mailto:productsafety@degruyterbrill.com)



Publiziert mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften.  
Publiée avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.  
Published with the support of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences.



## Contents

### Special Issue: Representations of Self and Other in Asia: Ancient and Modern “Mirrors”

Edited by Alessandro Achilli, Giuliano Mion and Tiziana Pontillo

#### Editorial

Alessandro Achilli, Giuliano Mion and Tiziana Pontillo

**The “Asia in the Mirror” Project: Lines of Inquiry — 751**

#### Research Articles

Maria Piera Candotti and Tiziana Pontillo

**Focusing on When and How “the Brahmins Won”: The Case of *dakṣiṇā* in Reformed and Non-Reformed Vedic Sources — 757**

Valentina Ferrero and Tiziana Pontillo

**“Anti-historical Collective Memory of the Past” in the Brahmanical Interpretation of Vrātya Doctrines (*Jaiminīya-Brāhmaṇa* 2.53–68) — 785**

Cristiana Bozza and Giuliano Mion

**Theophoric Formulae in Spoken Arabic(s). A Trigger for Grammaticalization? — 823**

Mittal Trivedi

**Historicism and Tradition: Exploring the Polemics of Yoga and Āyurveda in Modern India — 843**

Valentina Serra

**German Orientalism(s) and Transculturality Between Past and Present with Some Reflections on the Works of Yōko Tawada and Adolf Muschg — 879**

Alessandro Achilli

**Blurred Boundaries in Šamšad Abdullaev’s Poetic Prose from Fergana: “Immobility”, World Literature, and the Deconstructing Gesture of Self-Orientalization — 895**

Emma Lupano

**Narrating DeepSeek to the Self and the Other: Discursive Constructions of Technological Power in Chinese Official Media — 921**